

# Modulbeschreibung MLÜ-ÜKV-L

Übersetzungskritik und -vergleich - Vertiefung Latinistik

FRIEDRICH-SCHILLER-  
UNIVERSITÄT  
JENA

## Inhaltsverzeichnis

<b>MLÜ-ÜKV-L</b>	<b>Übersetzungskritik und -vergleich - Vertiefung Latinistik</b>	<b>2</b>
<b>P.Nr.: 361041</b>	Übersetzungskritik und -vergleich - Vertiefung Latinistik: Hausarbeit	4
<b>P.Nr.: 361042</b>	Übersetzungskritik und -vergleich - Vertiefung Latinistik: Semesterbegleitende Leistung	4
<b>Abkürzungen</b>		<b>6</b>

Modul <b>MLÜ-ÜKV-L</b> Übersetzungskritik und -vergleich - Vertiefung Latinistik	
Modulcode	MLÜ-ÜKV-L
Modultitel (deutsch)	Übersetzungskritik und -vergleich - Vertiefung Latinistik
Modultitel (englisch)	Translation Criticism and Comparative Evaluation - Focus Latin Studies
Modul-Verantwortliche/r	Latinistik: Prof. Dr. Meinolf Vielberg Lateinische Philologie des Mittelalters und der Neuzeit: Prof. Dr. Susanne Daub
Voraussetzung für die Zulassung zum Modul	--
Empfohlene bzw. erwartete Vorkenntnisse	--
Verwendbarkeit (Voraussetzung wofür)	--
Art des Moduls (Pflicht-, Wahlpflicht- oder Wahlmodul)	837 MA Literarisches Übersetzen (Latinistik): Pflichtmodul
Häufigkeit des Angebots (Modulturnus)	jedes Semester
Dauer des Moduls	1 Semester
Zusammensetzung des Moduls / Lehrformen (V, Ü, S, Praktikum, ...)	1 S oder 1 Ü (2 SWS)
Leistungspunkte (ECTS credits)	5 LP
Arbeitsaufwand (work load) in:	150 h
- Präsenzstunden	30 h
- Selbststudium	120 h
(einschl. Prüfungsvorbereitungen)	
Inhalte	Textanalyse, Übersetzungskritik, Übersetzungsvergleich und die historische, stilistische, ästhetische, politische Kontextualisierung bestehender Übersetzungen. Bearbeitung einer Fragestellung mit kontrastiver oder übersetzungswissenschaftlicher Thematik zum literarischen Übersetzen, basierend auf den Inhalten der besuchten Lehrveranstaltung in Absprachen mit Lehrenden der LV und Modulverantwortlichen.

Lern- und Qualifikationsziele	<p>Die Studierenden können literarische Übersetzungsprobleme bestimmen und auf verschiedene Weisen lösen. Sie können verschiedene Übersetzungsansätze unterscheiden und Übersetzungsstrategien angemessen anwenden.</p> <p>Die Studierenden können Referenzmaterial auf übersetzungsrelevante Weise anwenden. Sie können Textausgaben der Ausgangssprache unterscheiden und mit diesen auf übersetzungsrelevante Weise umgehen. Sie können textkritische Apparate verwenden.</p> <p>Die Studierenden können kulturspezifische Elemente auf übersetzungsrelevante Weise erkennen. Die Studierenden können die Qualität von Übersetzungen anderer einschätzen und Unterschiede zwischen Übersetzungen desselben Texts interpretieren.</p> <p>Die Studierenden kennen Modelle und Traditionen der Übersetzungskritik der zielsprachlichen Kultur.</p> <p>Die Studierenden können methodisch recherchieren, kennen verschiedene Übersetzungstheorien und können bestehende Übersetzungstechniken unterscheiden und benennen. Sie kennen übersetzungswissenschaftliche Schulen und können Übersetzungen wissenschaftlich analysieren.</p>
Voraussetzung für die Zulassung zur Modulprüfung	Das Erreichen der Lern- und Qualifikationsziele setzt eine regelmäßige und aktive Teilnahme voraus. Dies schließt die Übernahme einer oder mehrerer, von den Lehrenden gestellten, adäquaten mündlichen oder schriftlichen Seminarleistung(en) ein.
Voraussetzung für die Vergabe von Leistungspunkten (Prüfungsform)	Hausarbeit oder semesterbegleitende schriftliche Leistung (100%). Die Prüfungsform wird zu Beginn der Lehrveranstaltung (ggf. in Abstimmung mit den Studierenden) bekannt gegeben.
Zusätzliche Informationen zum Modul	<p>In diesem Modul kann eine wissenschaftliche Hausarbeit gemäß Studienordnung § 6 Abs. 2 geschrieben werden.</p> <p>Hinweis: je nach gewählter Schwerpunktphilologie erfolgt das Angebot jährlich oder jedes Semester.</p>
Empfohlene Literatur	Wird in den Lehrveranstaltungen bekanntgegeben
Unterrichtssprache	Deutsch

**Prüfung 361041 Übersetzungskritik und -vergleich - Vertiefung Latinistik: Hausarbeit**  
 MLÜ-ÜKV-L Übersetzungskritik und -vergleich - Vertiefung Latinistik

Prüfungsform/-art: Hausarbeit

**Veranstaltungseinheit - 361043 - Übersetzungskritik und -vergleich - Vertiefung Latinistik:**  
 Seminar oder Übung - Auswahl 1 aus 3

Zugeordnete Lehrveranstaltungen im Sommersemester 2024

LV-Nr.: 132872 Allegorisches Textverständnis im Mittelalter

Veranstaltungsart: Blockveranstaltung

SWS: 2

LV-Nr.: 88908 Cicero, De natura deorum

Veranstaltungsart: Hauptseminar

SWS: 2

LV-Nr.: 159613 Gedichte von Lateinstudenten – und für Lateinstudenten – im Mittelalter

Veranstaltungsart: Seminar/Übung

SWS: 2

**Prüfung 361042 Übersetzungskritik und -vergleich - Vertiefung Latinistik:**  
 Semesterbegleitende Leistung

MLÜ-ÜKV-L Übersetzungskritik und -vergleich - Vertiefung Latinistik

Prüfungsform/-art: schriftlich

**Veranstaltungseinheit - 361043 - Übersetzungskritik und -vergleich - Vertiefung Latinistik:**  
 Seminar oder Übung - Auswahl 1 aus 3

Zugeordnete Lehrveranstaltungen im Sommersemester 2024

LV-Nr.: 132872 Allegorisches Textverständnis im Mittelalter

Veranstaltungsart: Blockveranstaltung

SWS: 2

LV-Nr.: 88908 Cicero, De natura deorum

Veranstaltungsart: Hauptseminar

SWS: 2

LV-Nr.: 159613 Gedichte von Lateinstudenten – und für Lateinstudenten – im Mittelalter

Veranstaltungsart: Seminar/Übung

SWS:	2
------	---

# Abkürzungen:

## Abkürzungen für Veranstaltungen

AVL....	Antrittsvorlesung
AG....	Arbeitsgemeinschaft
AM....	Aufbaumodul
AS....	Ausstellung
BM....	Basismodul
BzPS....	Begleitveranstaltung zum Praxissemester
B....	Beratung
Bes....	Besichtigung
KB....	Besprechung
Blo....	Blockierung
BV....	Blockveranstaltung
DV....	Diavortrag
EF....	Einführungsveranstaltung
ES....	Einschreibungen
EKK....	Examensklausurenkurs
EX....	Exkursion
Exp....	Experiment/Erhebung
FE....	Feier/Festveranstaltung
F....	Filmvorführung
GÜ....	Geländeübung
GK....	Grundkurs
HpS....	Hauptseminar
HS/B....	Hauptseminar/Blockveranstaltung
HS/Ü....	Hauptseminar/Übung
Inf....	Informationsveranstaltung
IHS/ Ü....	Interdisziplinäres Hauptseminar/ Übung
KS....	Klausur
PR....	Klausur/Prüfung
K....	Kolloquium
K/P....	Kolloquium/Praktikum
KS....	Konferenz/Symposium
kV....	Kulturelle Veranstaltung
Ku....	Kurs
Ku....	Kurs

## Abkürzungen für Veranstaltungen

Lag....	Lagerung
LFP....	Lehrforschungsprojekt
Lek....	Lektürekurs
M....	Modul
MV....	Musikveranstaltung
OS....	Oberseminar
OnLS....	Online-Seminar
OnV....	Online-Vorlesung
P....	Praktikum
PrS....	Praktikum/Seminar
PM....	Praxismodul
Pr....	Probe
PJ....	Projekt
PPD....	Propädeutikum
PS....	Proseminar
PrVo....	Prüfungsvorbereitung
QB....	Querschnittsbereich
RE....	Repetitorium
V/R....	Ringvorlesung
SU....	Schulung
S....	Seminar
S/E....	Seminar/Exkursion
S/Ü....	Seminar/Übung
SZ....	Servicezeit
SI....	Sitzung
SoSch....	Sommerschule
SO....	Sonstiges
SV....	Sonstige Veranstaltung
SK....	Sprachkurs
TG....	Tagung
TT....	Teleteaching
TN....	Treffen
Tu....	Tutorium
T....	Tutorium
Ü....	Übung
Ü/B....	Übung/Blockveranstaltung
Ü....	Übungen
Ü/I....	Übung/Interdisziplinär
Ü/P....	Übung/Praktikum
Ü/T....	Übung/Tutorium

Abkürzungen für Veranstaltungen

Ve....	Versammlung
ViKo....	Videokonferenz
V....	Vorlesung
V/K....	Vorlesung m. Kolloquium
V/P....	Vorlesung/Praktikum
V/S....	Vorlesung/Seminar
V/Ü....	Vorlesung/Übung
Vor....	Vortrag
VT....	Vortrag
WS....	Wahlseminar
WV....	Wahlvorlesung
We....	Weiterbildung
Wo....	Workshop
WOS....	Workshop
ZÜ....	Zeugnisübergabe

Other Abbreviations

Anm.....	Anmerkung
ASQ....	Allgemeine Schlüsselqualifikationen
AT....	Altes Testament
E....	Essay
FSQ....	Fachspezifische Schlüsselqualifikationen
FSV....	Fakultät für Sozial- und Verhaltenswissenschaften
GK....	Grundkurs
IAW....	Institut für Altertumswissenschaften
LP....	Leistungspunkte
NT....	Neues Testament
SQ....	Schlüsselqualifikationen
SS....	Sommersemester
SWS....	Semesterwochenstunden
TE....	Teilnahme
TP....	Thesenpublikation
ThULB....	Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek
VVZ....	Vorlesungsverzeichnis
WS....	Wintersemester